

# Los préstamos del árabe en el léxico español

---

Perić, Nika

Undergraduate thesis / Završni rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:320621>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-05**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb  
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales  
Departamento de Estudios Románicos

## Los préstamos del árabe en el léxico español

Estudiante: Nika Perić

Tutora: Dra. Maša Musulin

Zagreb, junio de 2023

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku

Posuđenice iz arapskog u španjolskom leksiku

Studentica: Nika Perić

Mentorica: dr.sc.Maša Musulin

Zagreb, lipanj 2023.

## RESUMEN

El propósito de este trabajo de fin de grado es mostrar la importancia que los préstamos de la lengua árabe tienen en el léxico español. Los préstamos son una parte esencial de cada idioma, no solo del español. En la parte teórica, se explicará el contexto histórico de este trabajo y las circunstancias que llevaron a la creación de los préstamos árabes en la lengua española. La parte práctica consiste en 20 ejemplos de arabismos poco usados hoy en día en el léxico español y trata de investigar en qué áreas temáticas se usan.

Palabras clave: préstamo, dominación árabe, Península Ibérica, arabismo, distribución temática

## SAŽETAK

Svrha ovog završnog rada je pokazati važnost koju posuđenice iz arapskog jezika imaju u španjolskom leksiku. Posuđenice su bitan dio svakog jezika, ne samo španjolskog. U teorijskom dijelu će se objasniti povijesni kontekst ovog rada i okolnosti koje su dovele do stvaranja arapskih posuđenica u španjolskom jeziku. Praktični dio se sastoji od 20 primjera arabizama koji se danas malo koriste u španjolskom leksiku i nastoji istražiti u kojim se tematskim područjima koriste.

Ključne riječi: posuđenica, arapska dominacija, Iberski poluotok, arabizam, tematska rasprostranjenost

# Índice

1.	INTRODUCCIÓN .....	1
2.	EL PRÉSTAMO Y SU CLASIFICACIÓN .....	2
2.1.	¿Cómo se forman los préstamos?.....	2
2.2.	Clasificación de los préstamos .....	3
2.2.1.	Préstamo cultural.....	3
2.2.2.	Préstamo íntimo .....	3
2.2.3.	Préstamo dialectal .....	4
2.3.	Extranjerismos .....	4
3.	CONTEXTO HISTÓRICO.....	5
3.1.	Historia de la invasión árabe en la Península Ibérica.....	5
3.2.	Situación e influencia lingüística del árabe.....	5
4.	EL ARABISMO.....	6
4.1.	Marco teórico.....	6
4.2.	Tipos de arabismos .....	7
5.	METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DEL TRABAJO .....	8
6.	CONCLUSIÓN .....	18
7.	BIBLIOGRAFÍA.....	19

# 1. INTRODUCCIÓN

El préstamo es un elemento que una lengua toma de otra. Ningún idioma puede progresar sin tomar algunos elementos de otra lengua. El árabe es, después del latín, la lengua más representada en el léxico español. La llegada de los árabes en el siglo VIII cambió significativamente la historia de España en todos los aspectos. Ellos trajeron consigo una lengua superior que predominó en todas las esferas de la vida cotidiana y administrativa. El árabe ayudó en el desarrollo del español, pero también de muchas lenguas europeas.

Este trabajo de fin de grado va a tratar los préstamos del árabe que se encuentran en varios ámbitos semánticos. Ya que los arabismos constituyen el 8% del léxico español, no es posible incluirlos todos en el análisis; por ello, este se centrará en algunos arabismos poco conocidos, que se dividirán según sus campos semánticos. Este análisis de los arabismos, que pondrá el énfasis en la etimología de las palabras, es el objetivo principal del trabajo.

Este trabajo consta de dos partes: la primera parte es la parte teórica, donde se trata el marco teórico de los préstamos y el contexto histórico de esta investigación; la segunda es la parte práctica, en la que se lleva el análisis antes mencionado y que es la base de este trabajo de fin de grado.

La parte teórica está dividida en cuatro secciones. En la primera se explican los préstamos, es decir, cómo se forman los préstamos y cuál es su clasificación. El segundo capítulo trata de la historia de la dominación árabe en la península ibérica y cómo surgieron tantos préstamos del árabe. El tercer capítulo define el concepto del arabismo y explica qué tipos de arabismos hay. En el cuarto capítulo se explica la metodología del trabajo, las fuentes de información y los métodos que se utilizan.

La parte práctica, que es la parte central de este trabajo de fin de grado, se centrará en el análisis de 20 arabismos infrecuentes hoy en día. Se analizará si estas palabras se usan todavía, y, en caso afirmativo, en qué áreas temáticas.

## 2. EL PRÉSTAMO Y SU CLASIFICACIÓN

### 2.1. ¿Cómo se forman los préstamos?

Como indica Orujova (2019:63), hay muchos factores de los que depende la evolución de los elementos léxicos. Las lenguas y los dialectos se mezclan y ocurren intercambios lingüísticos que dejan efectos en las distintas naciones y clases sociales. Hay palabras que no corresponden a algunos idiomas de las que forman parte.

Para poder hablar de los arabismos, primero tenemos que analizar cuáles son las fuerzas que contribuyen al proceso de transmisión de una palabra de una lengua extranjera a otra, ya que el término nuevo representa algo totalmente nuevo y desconocido para los que hablan la lengua receptora. También influye el prestigio del idioma extranjero. Los préstamos son resultado de varios sucesos históricos en un país y obtienen distintos nombres dependiendo del idioma de donde provienen (García Alonso et al., 2015). Desde el Medievo la cultura europea, como otras culturas, enriquece su propio lexicón recurriendo al préstamo culto o a la lengua de la reputación. Pero introducir una palabra extranjera no significa que la gente la adopte y la incluya en su vocabulario. En algunos casos una palabra nueva se utiliza solamente durante una ocasión o por la persona que la introdujo. El reparto de un nuevo préstamo en la lengua receptora depende del número de hablantes que lo incluyen en su vocabulario (Orujova, 2019:64-65). Cuando un elemento extranjero no encaja, se cambia para adaptarse a la lengua receptora. Estas adaptaciones pueden ser pequeñas y pueden ocurrir durante un período largo. De acuerdo con la Real Academia Española, hay también préstamos que no encajan con las reglas de la lengua receptora. Estos préstamos no adaptados se llaman extranjerismos. También, en Diccionario de la lengua española se puede encontrar el término *barbarismo* que, en el sentido lingüístico, es: «extranjerismo no incorporado totalmente al idioma». Según Gómez Capuz (2009:6), los barbarismos indican diferentes erratas en la lengua, en particular los extranjerismos que no fueron aprobados por el Diccionario académico. Los sustantivos son más frecuentes entre las palabras que dan lugar a préstamos. Esto es lógico, dado que los sustantivos son los más numerosos entre las clases de palabras. Ninguna lengua se puede desarrollar sin influencias de otras lenguas, sin préstamos léxicos. De los préstamos en el léxico español predominan los préstamos del árabe (Orujova, 2019:64-65).

El significado principal de la palabra *préstamo* es, según el Diccionario de la lengua española, «acción y efecto de prestar, o sea, cantidad de dinero que se solicita, generalmente a una institución financiera, con la obligación de devolverlo con un interés». Su significado lingüístico es «elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra».

## 2.2. Clasificación de los préstamos

Según dice Orujova (2019:66-68), la clasificación de los préstamos empezó debido a Leonard Bloomfield al principio del siglo XX. Según su estudio de 1965, existen tres tipos fundamentales de préstamos: cultural, íntimo y dialectal. Para él, el préstamo cultural es el más importante de los tres y los préstamos íntimos y dialectales son oposiciones a los préstamos culturales. En las próximas tres secciones se explica en mayor detalle cada uno de los tipos.

### 2.2.1. Préstamo cultural

Con los préstamos culturales se transfieren novedades culturales entre dos lenguas. La lengua española durante la historia recibía gran cantidad de préstamos. Estos vocablos participaron en la formación del léxico español y por eso se consideran elementos básicos y no invasores. Por esta razón, las palabras adoptadas de otras lenguas, después de las patrimoniales, heredadas del latín, ocupan el segundo lugar en importancia. Los préstamos históricos llegaron de diferente procedencia, por ejemplo, voces prerromanas (*perro, arroyo, manteca*), vasquismos antiguos (*pizarra, izquierdo*), germanismos antiguos (*guerra, ropa, rico*), arabismos (*alcachofa, sandía, almazara*), galicismos antiguos (*jardín, billete*) e italianismos (*ópera, terraza, piano*). Igualmente, los préstamos culturales más recientes llegan de diferente origen, por ejemplo, anglicismos (*film, jersey, whisky*), voces del japonés (*kimono, judo, sushi*) e italianismos modernos (*mafia, confeti, pizza*) (Orujova, 2019:67).

### 2.2.2. Préstamo íntimo

Como se sabe, la lengua española se habla en muchos países y ocupa una zona geográfica muy extensa, tanto en España como en Hispanoamérica. El español influye en otros idiomas, pero también las demás lenguas pueden influir en español. Tal como observa Orujova (2019:67): «En una situación donde una lengua superior, como español o castellano, influye a las lenguas inferiores, como el guaraní, el quechua en América latina o el vasco, el catalán o el gallego en España, se corresponde con la categoría de préstamo íntimo». Actualmente, la mayoría de los territorios mencionados son bilingües. Por lo tanto, en español existen, según



DLE, quechuismos (*achira, mate, calincha*), guaranismos (*jagua, mandí, guaripola*) y vasquismos (*alud, zamarra, órdago*).

### 2.2.3. Préstamo dialectal

El préstamo dialectal es distinto de los préstamos culturales e íntimos porque en el préstamo dialectal los elementos prestados no proceden de otras lenguas, sino de varios dialectos dentro de una lengua. Este proceso pasa en todas las lenguas y es usual e inevitable. Un ejemplo son andalucismos como *chavea, cansino, bonico*, pero hay préstamos dialectales de otras zonas hispanohablantes.

## 2.3. Extranjerismos

Los extranjerismos no tienen un efecto negativo en la lengua, ellos son los que prueban que la lengua está viva (García Alonso et al., 2015). Sin embargo, es importante incorporar los extranjerismos al idioma adaptándolos lo máximo posible a las normas de la lengua española. Según RAE, en el tratamiento de los extranjerismos hay dos normas generales:

- Extranjerismos superfluos o innecesarios: Los extranjerismos para los que en la lengua española hay equivalente, por ejemplo: *abstract – resumen* (en español, según RAE), *consulting – consultora o consultoría*.
- Extranjerismos necesarios o muy extendidos: Los extranjerismos que no tienen su equivalente en el español, o es difícil encontrar, por ejemplo: *blues, jazz* o *software*.

### 3. CONTEXTO HISTÓRICO

#### 3.1. Historia de la invasión árabe en la Península Ibérica

La dominación árabe en la península ibérica, que duró ocho siglos, empezó con la derrota del rey Don Rodrigo en la batalla de Guadalete, como observa Toro Lillo (2006: *en línea*). Los árabes, bereberes y sirios, los grupos musulmanes del norte de África y de Oriente, llegaron a la península en el 711. Después de la derrota en Guadalete, la conquista continuó con la ocupación de las ciudades monumentales: Écija, Jaén, Sevilla, Mérida, Toledo, Zaragoza y la zona catalana. No quedaron muchos acontecimientos inolvidables de esas batallas porque las ciudades no mostraron mucha fuerza ni resistencia. En ocho años ocuparon casi toda Hispania. De esta manera, España se islamizó, se convirtió en provincia del Imperio musulmán, con el nombre de Al-Ándalus.

No se pueden ignorar los fenómenos que se produjeron en la época de la presencia musulmana en España, ya que ayudaron a desarrollar la historia española. Durante esa época, Al-Ándalus se destacaba en el arte, la ciencia, la medicina, la arquitectura y la literatura, y Córdoba era una de las ciudades más vigorosas y activas de Occidente. La dominación árabe duró hasta 1492, cuando los Reyes Católicos conquistaron Granada (Toro Lillo, 2006: *en línea*).

#### 3.2. Situación e influencia lingüística del árabe

Además de las costumbres y la cultura, los conquistadores trajeron también una lengua peculiar, el árabe, que se convirtió en lengua oficial, pero también de cultura. Como apunta Toro Lillo (2006: *en línea*): «Esta lengua, el árabe, actuó como superestrato del romance andalusí y adstrato de los otros romances peninsulares». En aquel entonces había mucha gente que sabía ambas formas lingüísticas y Al-Ándalus era una sociedad bilingüe. En la España musulmana empezó una nueva transformación instructiva, y en las zonas conquistadas, junto al árabe coloquial y escrito, se continuaba con el romance hispánico: el mozárabe, «la variedad lingüística románica hablada en Al-Ándalus, especialmente hasta finales del siglo XI, no solo por los cristianos que permanecieron en territorio musulmán, sino también por los muladíes o conversos al Islam y, en menor medida, por parte de la población conquistadora» (Galmés, 1999, en Toro Lillo, 2006: *en línea*).

El árabe ayudó en la creación de algunas lenguas europeas, sobre todo del español, ya que los árabes estuvieron en la península casi ocho siglos. Su influencia no solo se ve en el ámbito lingüístico y artístico-cultural, sino también en todas las áreas de la vida española, como observa Ali Gaber (2017:337). Pero la influencia de la lengua de los conquistadores no se limitó a la actual España, sino que llegó también a países como Italia, Alemania y Francia, en cuyas lenguas todavía hay palabras árabes relacionadas con la ciencia, la agricultura y la industria; en otras palabras: la España musulmana divulgó esta civilización por toda Europa por medio de la educación, el comercio y la literatura. En España los científicos árabes sabían latín, tanto como los cristianos españoles o mozárabes sabían árabe. A lo largo del siglo IX existía el menester de aprender el árabe para poder ejercer las ceremonias musulmanas, porque el libro sagrado de esa nueva religión, el Corán, era intraducible porque pierde su santificación si se traduce a otra lengua. A finales del siglo XI, Al-Ándalus se caracterizaba por la variedad lingüística de su sociedad. En los territorios conquistados, junto con el árabe hablado y escrito, se utilizaba el romance, al que los árabes llamaron «aljamía», o sea, «lengua de extranjeros» (Ali Gaber, 2017:340). Los musulmanes que, en el siglo XIII, estaban en las zonas que los cristianos conquistaron se llamaron mudéjares y continuaban usando su lengua hasta la prohibición de su uso, cuando se vieron obligados a convertirse al cristianismo. Con eso acaba la invasión de la lengua árabe de la península, pero su influencia se sigue viendo en una gran cantidad de vocablos, algunos de los cuales vamos a mencionarlos en otro apartado.

## 4. EL ARABISMO

### 4.1. Marco teórico

El arabismo es, según el DLE: «1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua árabe. 2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra». Como observa Lapesa (1980:133), el elemento árabe fue crucial para el lexicon español hasta el siglo XVI, además del latino. Se puede decir que los préstamos árabes en español alcanzan unas 4000 formas. Sin embargo, los arabismos no se tomaron con la misma forma que tenían en su lengua original, sino que se adaptaron a la fonología romance. Ya que el árabe es una lengua muy distinta al español, muchos fonemas que eran extraños para el español fueron reemplazados por fonemas propios o más cercanos. Un elemento de la lengua árabe que tuvo gran influencia en la adopción de los arabismos fue el artículo: en árabe, el artículo *al-* va antes de los sustantivos como referencia a entes determinados. La mayoría de los préstamos del árabe comienza con *al-*, con

lo que la palabra árabe se reconoce fácil. Debido, quizá, al desconocimiento de esta regla por parte de los hispanohablantes, los sustantivos españoles de origen árabe han integrado este elemento *al-* sin valor de artículo, y, por lo tanto, van acompañados de artículos (*el alhelí*). Además de este comienzo en *al-*, otra característica típica del árabe que se puede ver en los arabismos es la terminación */-ī/*, que el español utiliza para crear gentilicios (marroquí, yemení, ceutí), igualmente que los sustantivos y adjetivos (*jabalí, maravedí, baladí, muladí*, etc.). Además, la preposición *hasta* es de origen árabe (del ár. *hatta*). Las partículas *marras, en balde, de balde* lo son también. En cuanto a los indefinidos, las voces *fulano* (del ár. *fulan* «uno», «cualquiera») y *mengano* (del ár. *man kana* «el que sea») tienen orígenes árabes, como los tienen las interjecciones *guay, hala, ojalá* y la arcaica *ya* «Oh». El árabe también ha dejado vocablos y términos que pertenecen al estilo románico con respecto a origen y forma, pero incompleta o completamente arabizadas en relación con su significado (Gogazeh, 2007:79). De este modo, *infante*, con el significado anterior de «niño que no habla», ahora tiene el significado de «hijo de noble» o «hijo de rey», dado que la palabra árabe *walad* significa «hijo», «niño», «heredero al trono». Por último, de las prácticas religiosas árabes quedaron muchos dichos romances calcados del árabe: gracias a Dios, a la paz de Dios, quede usted con Dios, que Dios te lo pague, que vaya con Dios, etc.

#### 4.2. Tipos de arabismos

Según Corriente Córdoba (2013:203), existen cuatro tipos de arabismos:

- dos directos: los préstamos que proceden de la emigración mozárabe a los países cristianos y los que proceden de los contactos de reconquistadores cristianos con los mudéjares de los territorios ocupados por aquellos
- dos indirectos: los préstamos que transmitieron los individuos que llegaron a los territorios musulmanes para el comercio, el viaje, la peregrinación o la guerra e introdujeron algunas técnicas desconocidas en aquel entonces y los préstamos que se introdujeron por medio de las traducciones, ya que hubo dificultades en encontrar un equivalente románico o latino

Los arabismos se dividen en diferentes campos semánticos. A continuación, vamos a mostrar una lista de los campos semánticos de los arabismos según Lapesa (1980:133-138):

- guerra: *aceifa, almófar, aljaba, adalid, algara, alcazaba, rebato, jineta, acicate*.

- agricultura: *alquería, azud, algodón, azúcar, aceituna, azahar, almez, jara, alhucema.*
- laboriosidad: *barragán, fustán, ajorca, aljófar, marfil, alumbre, almagre.*
- tráfico: *aduana, alhóndiga, recua, almoneda, arancel, fanega, azumbre.*
- casa: *aldea, almohada, alfombra, jofaina, albañil, almíbar, taracea, alcorza.*
- indumentario y calzado: *albornoz, aljuba, almejía, almuédano, alminar, sala, laúd.*
- instituciones y costumbres jurídicas: *alcalde, alguacil, almojarife, alboroque.*
- matemáticas, alquimia, medicina y astronomía: *algoritmo, cifra, álgebra, alambique, alcohol, nuca, jarabe, cenit, nadir.*

## 5. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DEL TRABAJO

El análisis se llevará a cabo en varios pasos. El primero es la búsqueda de arabismos infrecuentes en trabajos científicos, libros y diccionarios. En este paso, la principal fuente de datos fue el artículo «Estudio analítico de las palabras de origen árabe» (Abd El Sabour, 2013).

Después, hemos verificado si todas las palabras están en el DLE. La transcripción y el significado de todos los arabismos se encontraron en *el Diccionario de la lengua española (DLE)*. Las palabras en árabe fueron encontradas en el *Diccionario etimológico (DECEL)* y en artículo de Abd El Sabour.

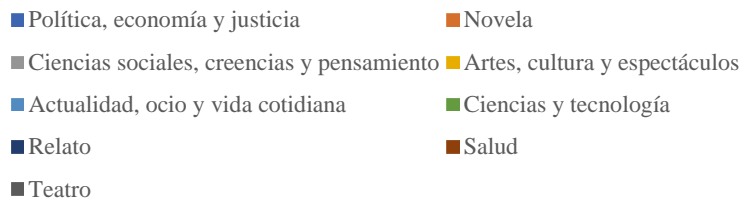
La parte práctica consta de 20 arabismos infrecuentes que hemos revisado en CORPES para ver si todavía se usan. Si los encontramos en CORPES, a partir de gráficos de distribución temática, llegamos a los resultados que nos indican en qué áreas temáticas se utilizan estas palabras.

Cada ejemplo consta del arabismo, la transcripción, la palabra en escritura árabe y su significado. Debajo de cada ejemplo que aparece en el CORPES hay un diagrama que muestra dónde se emplea esa palabra. Seguidamente se muestra el análisis de los arabismos poco usados.

a. *adalid*

La palabra *adalid* es un préstamo adaptado del árabe *addalil* (الدليل). La palabra antiguamente significaba *caudillo militar*. La palabra está aceptada por la RAE y se puede encontrar en CORPES, pero se usa muy raramente en la actualidad, en ámbitos relacionados con el ocio y la vida cotidiana, como muestra el gráfico. Se utiliza principalmente en política, economía y justicia, en economía y justicia. Ya que es una palabra que pertenece al campo semántico del ejército y de la guerra, se encuentra en novelas, ciencias sociales y relatos. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *adalid*:

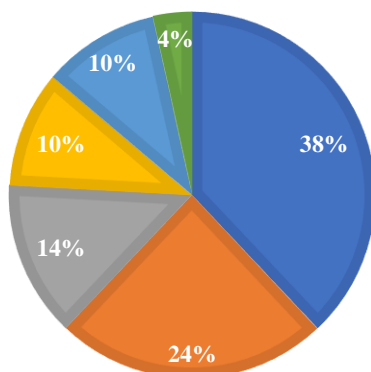
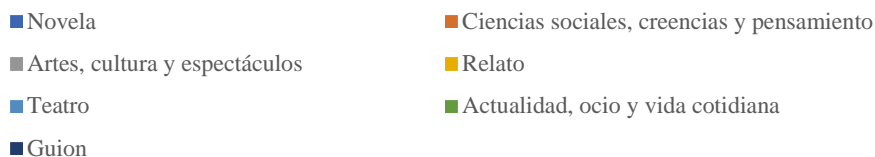
### FRECUCENCIA ABSOLUTA



b. *adarga*

La palabra *adarga* es un préstamo adaptado del árabe *addárqa* (الدرقة). La palabra significa *escudo de cuero, ovalado o de forma de corazón*. Está aceptada por la RAE y se puede encontrar en CORPES. Se usa más en novelas, pero también en ciencias sociales. Así mismo, se usa en las artes, cultura y espectáculos. Puesto que los escudos de cueros no se utilizan en el presente, la palabra ha perdido su valor y no se usa tanto. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *adarga*:

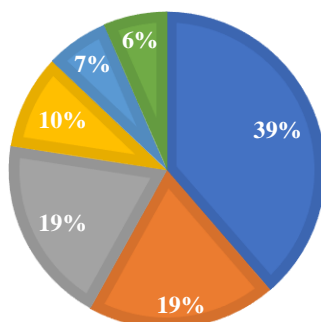
## FRECUENCIA ABSOLUTA



### c. *adarve*

La palabra *adarve* es un préstamo adaptado del árabe *addárb* (درن). La palabra está aceptada por la RAE y se puede encontrar en CORPES. Adarve es el muro de una fortaleza. La palabra se usa principalmente en actualidad, ocio y vida cotidiana. Se utiliza en vida cotidiana para describir edificios históricos en las ciudades. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *adarve*:

## FRECUENCIA ABSOLUTA



d. *ajorca*

La palabra *ajorca* es un préstamo adaptado del árabe *aššúrka* (اشورقة). Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. La *ajorca* es especie de argolla de oro, plata u otro metal, usada para adornar las muñecas, brazos o tobillos. La palabra se usa casi solo en novelas, pero también se usa en relatos. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *ajorca*:

### FRECUENCIA ABSOLUTA



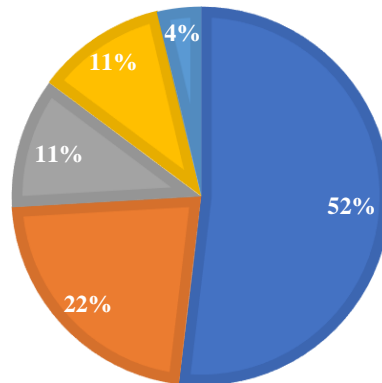
e. *alhucema*

La palabra *alhucema* es un préstamo adaptado del árabe *alḥuzáma* (الخشامة). Está aceptada por la RAE y se puede encontrar en CORPES. *Alhucema* significa *mata de la familia de las labiadas*, es una planta muy aromática. Ha sido reemplazada por una palabra más moderna, espliego, y, por lo tanto, se usa raramente. Todavía se usa solo en las novelas, relatos, artes, teatros y en la salud. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *alhucema*:



## FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Novela ■ Relato ■ Artes, cultura y espectáculos ■ Ciencias y tecnologías ■ Salud ■ Teatro

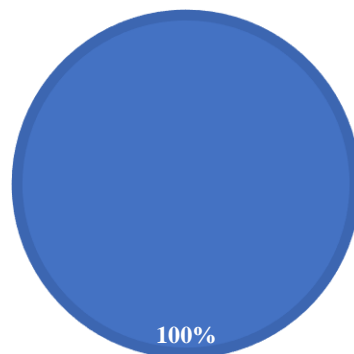


### f. *alcorza*

La palabra *alcorza* es un préstamo adaptado del árabe *alqúrsa* (القرسة). *Alcorza* es una pasta muy blanca de azúcar y almidón, con la cual se suelen cubrir varios géneros de dulces y se hacen diversas piezas o figuras. La palabra casi nunca se usa. Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES, pero hay solo un ejemplo en un libro de ciencias sociales, creencias y pensamiento. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *alcorza*:

## FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Ciencias sociales, creencias y pensamiento

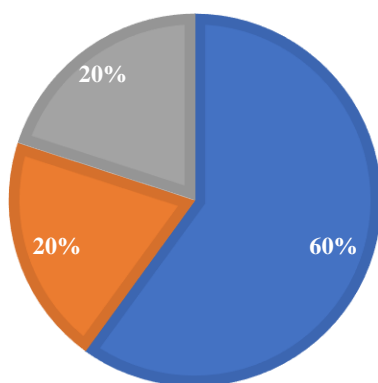


g. *anfión*

La palabra *anfión* es un préstamo adaptado del árabe *afyún* (أفيون). La palabra está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. El *anfión* significa *opio, extracto de la adormidera*. La palabra no se usa en la vida cotidiana, ya que ha sido sustituida por la palabra *opio*. Se usa solo en artes, cultura y espectáculos, novelas y relatos. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *anfión*:

### FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Artes, cultura y espectáculos ■ Novela ■ Relato

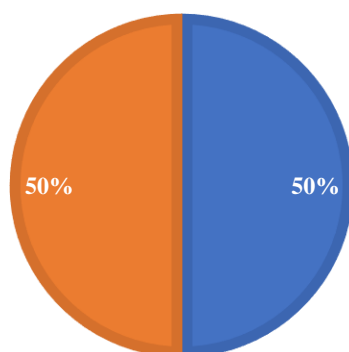


h. *ataifor*

La palabra *ataifor* es un préstamo adaptado del árabe *aṭṭayfūr* (الطيفور). *Ataifor* significa *mesa redonda y pequeña usada por los musulmanes*. Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. La palabra se usaba antes, cuando los musulmanes habitaban la península. Ahora se usa solo en novelas y ciencias sociales. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *ataifor*:

## FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Ciencias sociales, creencias y pensamiento ■ Novela

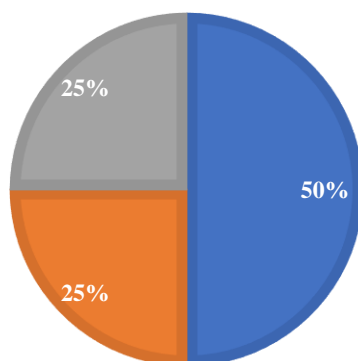


### i. *badán*

La palabra *badán* es un préstamo adaptado del árabe *badán* (بدن). El *badán* es tronco del cuerpo del atún. La palabra está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. Casi no se usa, se encuentran unos pocos ejemplos en la prensa asociada con la salud. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *badán*:

## FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Salud ■ Actualidad, ocio y vida cotidiana ■ Política, economía y justicia



### j. *cálibo*

La palabra *cálibo* es un préstamo adaptado del árabe *qálib* (قالب). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Es una palabra desusada que ha sido reemplazada por la palabra *calibro*. *Cálibo* significa *calibro*, o sea, *diámetro interior de muchos objetos huecos*.

k. *cárabe*

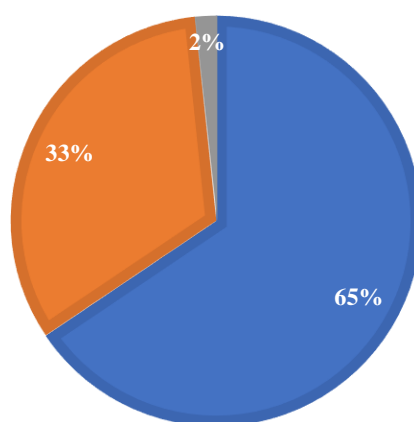
La palabra *cárabe* es un préstamo adaptado del árabe *qáhraba* (قهرباء). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Es también una palabra desusada, reemplazada por la palabra *ámbar*. *Cárabe* o *ámbar* significa *resina fósil*.

l. *cetís*

La palabra *cetís* es un préstamo adaptado del árabe *sabtí* (سبتي). Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. La palabra casi no se usa debido a que un cetís es una moneda portuguesa que tuvo curso en Galicia y valía la sexta parte de un maravedí de plata. Se puede encontrar en libros sobre este tema. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *cetís*:

### FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Ciencias sociales, creencias y pensamiento ■ Actualidad, ocio y vida cotidiana ■ Ciencias y tecnología



m. *cifaque*

La palabra *cifaque* es un préstamo adaptado del árabe *şifāq* (صفاق). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Esta palabra ya no se usa, ahora se utiliza una palabra más moderna, *peritoneo*. El *cifaque* significa *membrana serosa, propia de los vertebrados y de otros animales*.

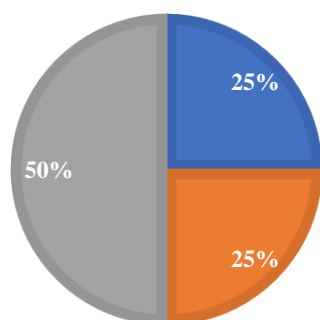
n. *daiifa*

La palabra *daiifa* es un préstamo adaptado del árabe *dáyfa* (ضيفة). Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. La palabra *daiifa* es reemplazada con la palabra *concubina*, y

significa *una persona que vive en concubinato*. Se utiliza muy poco y se encuentra solo en relatos, artes y ciencias sociales. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *daifa*:

### FRECUENCIA ABSOLUTA

■ Artes, cultura y espectáculos   ■ Ciencias sociales, creencias y pensamiento   ■ Relato



#### o. *filelí*

La palabra *filelí* es un préstamo adaptado del árabe *filalí* (فلالي). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Hubo un cambio de vocales en la palabra y, *e* cambió a *i*, y así se usa más la palabra *fililí*, que significa *tela ligera*. Según RAE, la palabra *filelí* es una palabra desusada.

#### p. *galima*

La palabra *galima* es un préstamo adaptado del árabe *ğaníma* (غنيمه). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Expresa un huerto frecuente y pequeño. La palabra ya no se usa.

#### q. *hadruba*

La palabra *hadruba* es un préstamo adaptado del árabe *ħadúbba* (حذبة). La palabra está aceptada por la RAE, pero no se encuentra en CORPES. Ha sido reemplazada por la palabra *joroba*. Se utilizaba para expresar irritación, enfado, asombro, etc.

#### r. *rebato*

La palabra *rebato* es un préstamo adaptado del árabe *ribát* (رباط). La palabra está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES. *Rebato* significa *convocación de los vecinos de uno o más pueblos, hecha por medio de campana, tambor u otra señal, para defenderse de enemigos*.

No es una palabra muy empleada, se utiliza sobre todo en las novelas. Según RAE, existen unas locuciones con la palabra *rebato* que se usan en español, por ejemplo, *tocar a rebato*, que es una locución verbal y significa dar la señal de alarma ante cualquier peligro. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *rebato*:

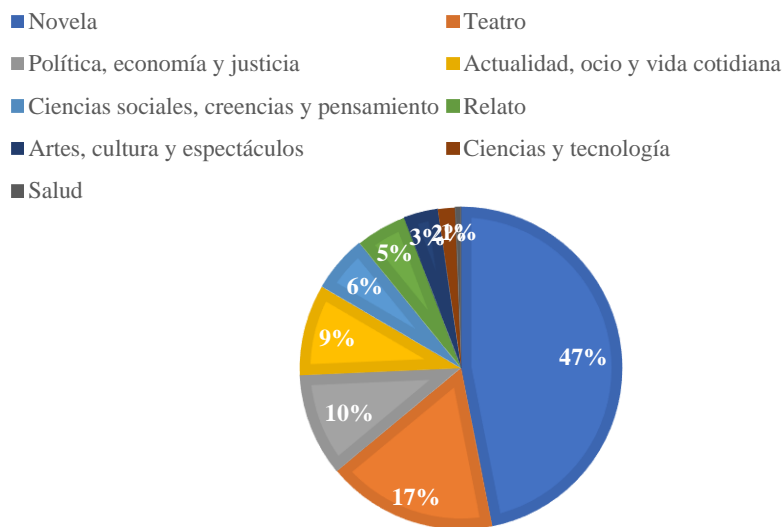
### FRECUENCIA ABSOLUTA



s. *taba*

La palabra *taba* es un préstamo adaptado del árabe *ká'ba* (كعبة). Está aceptada por la RAE y se encuentra en CORPES, pero se utiliza más la palabra *astrágalo* para referirse al hueso del tarso. La palabra *taba* se usa más en novelas mientras la palabra *astrágalo* se usa en la salud. A continuación, podemos ver en qué áreas temáticas se utiliza la palabra *taba*:

### FRECUENCIA ABSOLUTA



## 6. CONCLUSIÓN

En este trabajo fin de grado hemos empezado con la parte teórica, es decir, explicamos qué son los préstamos y por qué son tan importante en cada lengua. También mencionamos el contexto histórico de la invasión árabe de la península ibérica, por qué tenían tanta influencia en el léxico español. La parte teórica es muy importante porque nos facilita entender la parte práctica, o sea, los arabismos que encontramos en el léxico español.

La parte central de este trabajo es la parte práctica, que se centra en los 20 arabismos infrecuentes hoy en día en español. Hemos analizado los arabismos poco usados en CORPES. Después de este análisis se concluyó que estos arabismos ya no se utilizan en la vida cotidiana. En el pasado, mientras los árabes vivían en la península y después, cuando la abandonaron, estas palabras continuaron utilizándose. Con el tiempo su uso disminuyó. Muchos de estos préstamos representan cosas que no se usan hoy o han sido reemplazadas por algunas palabras más modernas. La mayoría de estas palabras se utiliza en novelas, relatos, teatros y ciencias sociales. A pesar de todo, si nos fijamos en los diagramas de la distribución, estas palabras casi han quedado en desuso.

En conclusión, no importa que los árabes se fueran de la península en el año 1492, su influencia se puede ver aún hoy porque el léxico español abunda en arabismos en todos los campos semánticos. Sin embargo, hay muchos arabismos que casi han dejado de usarse por su significado, que no corresponde a la vida actual.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Abd El Sabour, E. M. (2013), «Estudio analítico de las palabras de origen árabe», *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 24: 104.

Ali Gaber, I. (2017), «Préstamos lingüísticos del léxico árabe en las lenguas europeas», *Publicaciones didácticas*, 84: 336-349.

Corriente Córdoba, F. (2013), «Historia de la lengua española». En Cano-Aguilar, R. (coord.) (2004): *El elemento árabe en la historia lingüística peninsular*. Barcelona: Ariel.

Gogazeh, Z. M. (2007), «Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe», *Philologia hispalensis*, 21: 75-96.

Janowska, K. (2020), «Los arabismos en la lengua española», *Forum Filologiczne Ateneum*, 2(8): 129-147.

Khayat Debboum, I. (2016), *Algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Lapesa, R. (1980), *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.

Orujova, U. (2019), *Préstamos directos e indirectos del turco en el léxico español y función de las lenguas transmisoras*. Barcelona: Editorial Académica Española.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [fecha de la consulta 8 de julio].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.6 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [fecha de consulta 7 de julio 2023].

Toro Lillo, E. (2006), «La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español». *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* [en línea]. [fecha de consulta 20 mayo 2023]. Disponible en: [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html).